

самосознание, формирует речевую деятельность, раскрывает творческие возможности, склонности и интересы.

#### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Качурин М. Г., Левин В. А. Внеклассное чтение и внеклассная работа по литературе / С. С. Кашлев., В. А. Левин. – М. : Просвещение, 2001. – 490 с.
2. Колеченко А. К. Энциклопедия педагогических технологий: пособие для преподавателей / А. К. Колеченко. – М. : СПб. : КАРО, 2005. – 368 с.
3. Лебедев Ю. В., Кузнецова М. Б. Методические советы по литературе: пособие для учителя / Ю. В. Лебедев., М. Б. Кузнецова. – М. : Просвещение, 2005. – 357 с.

**Филатова Виктория Алексеевна,**

*кандидат филологических наук,*

*доцент кафедры зарубежной филологии,*

*теории и практики перевода*

*ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»*

*(г. Горловка)*

#### **«ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН» В ПЕРЕВОДЕ РОДЖЕРА КЛАРКА**

В 1964 году Корней Чуковский в статье «Высокое искусство» поднимает вопрос: «Что сказать об английских переводах «Евгения Онегина»? Читаешь их и с болью следишь, из страницы в страницу, как гениально лаконическую, непревзойденную по своей дивной музыкальности речь одного из величайших мастеров этой русской речи переводчики всевозможными способами превращают в дешевый набор гладких, пустопорожних, затасканных фраз» [2].

Имя Пушкина в англоязычных странах известно, но не настолько популярно, как имена русских писателей А. Чехова и Ф. Достоевского, например, несмотря на желание переводчиков познакомить читающую публику с романом в стихах А. Пушкина. Первая попытка предпринята в 1881 году, когда в Лондоне был опубликован перевод Генри Сполдинга. Автор второго перевода, который появился через двадцать три года – Клайв Филипс Уолли (Wally) (1904 г.). В 1936 году американских читателей с романом А. Пушкина познакомил Бэббет Дейч (Deutsch). Во второй половине 1930-х годов практически одновременно выходят два перевода – Оливера Элтона (Англия) и Э. Симмонс (США). История переводов «Евгения Онегина» довольно изучена. Одним из самых ярких явлений в переводческой пушкиниане называют перевод и

комментарии к нему В. Набокова, который К. Чуковский, тем не менее, назвал плохим: «Есть очень интересные замечания, кое-какие остроумные догадки, но перевод – плохой, хотя бы уже потому, что он прозаический» [2].

На сегодняшний день существует более 40 переводов романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин». В 2011 году в Англии вышли два перевода – британского писателя, поэта, переводчика Д.М. Томаса и уникальной переводчицы Мэри Хобсон.

В 2015 году издательство «Alma Classics» выпустило перевод Роджера Кларка. (В 2005 году роман А. Пушкина был переведён Кларком в прозе). Роджер Кларк практически всю свою переводческую деятельность изучал творчество А.С. Пушкина. Выводы, к которым он пришёл:

- «Евгений Онегин» общепризнан как вершина творчества А. Пушкина, но за границей больше известен благодаря одноимённой опере П. Чайковского;
- роман А. Пушкина – основополагающий текст русской литературы, главные герои которого станут архетипами для последующих романистов на протяжении всего девятнадцатого века;
- без знания «Евгения Онегина», понимание развития русского романа Тургенева, Достоевского, Толстого остается несовершенным [4].

Цель, которую ставил перед собой Р. Кларк в 2005 году – представить английским читателям «Евгения Онегина» как роман, а не повествовательный стих. Например, отрывок из седьмой главы («Увидеть барской дом нельзя ли?» – / Спросила Таня. Поскорей/ К Анисье дети побежали/ У ней ключи взять от сеней;/ Анисья тотчас к ней явилась, / И дверь пред ними отворилась./ И Таня входит в дом пустой,/ Где жил недавно наш герой./ Она глядит: забытый в зале/ Кий на бильярде отдышал,/ На смятом канпе лежал/ Манежный хлыстик. Таня дале;/ Старушка ей: «А вот камин;/ Здесь барин сиживал один» [1]) в интерпретации Р. Кларка звучит так: “Tatyána entered the empty house where so recently Onégin had lived. She looked around her: on the billiard table in the reception room rested a cue that someone had forgotten to put away; on a rumpled couch lay a riding switch. She moved on” [3].

Свой перевод Р. Кларк называет новаторским. По его утверждению, вслед за Набоковым он сосредотачивается на точной передаче смысла и своеобразного «тона голоса» Пушкина [3].

Трудности перевода, которые выделяет Р. Кларк:

- из-за характера английского языка невозможно воспроизвести богатство рифмы А. С. Пушкина;
- перевод поэзии Пушкина в рифмованные английские строки

- неизбежно искажает смысл и его стиль;
- рифма – это преграда. Любой, кто хочет проникнуться волшебством и музыкальностью рифмы А. Пушкина должен учить русский язык [4].

#### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Пушкин А. С. Евгений Онегин [Электронный ресурс]. – Режим доступа к главе: <http://ilibrary.ru/text/436/p.8/index.html>
2. Чуковский К. Онегин на чужбине [Электронный ресурс] // К. Чуковский. Высокое искусство. – Режим доступа : <http://www.chukfamily.ru/Kornei/Prosa/Vysokoe/Onegin.htm>
3. Roger Clarke. Literary translation to English. Eugene Onegin (2005) – extract from my translation [Электронный ресурс] // Официальный сайт переводчика. – Режим доступа : [http://www.roger-clarke.co.uk/?page\\_id=245](http://www.roger-clarke.co.uk/?page_id=245)
4. Roger Clarke. Literary translation to English. [Электронный ресурс] // Официальный сайт переводчика. – Режим доступа : [http://www.roger-clarke.co.uk/?page\\_id=112](http://www.roger-clarke.co.uk/?page_id=112)

**Хворостянная Валентина Васильевна,**  
*учитель высшей категории*  
*Макеевской общеобразовательной школы*  
*I – III ступеней №11*  
*(г. Макеевка)*

### **ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ИЗУЧЕНИЯ ТВОРЧЕСТВА А. С. ПУШКИНА В ШКОЛЕ**

В ходе анализа эпического произведения мы концентрируем внимание учащихся на следующих существенных компонентах художественного текста: тематике и проблематике произведения, идейном мире, пафосе произведения, изображённом мире, психологизме, художественном времени и художественном пространстве, художественной речи, сюжете и композиции.

Важно помнить:

- вычленение эпизодов и образов из единой художественной ткани в ходе анализа не должно нарушить целостность восприятия и впечатления;
- анализ не должен быть схематичным, отвлеченным.

Не следует:

- суживать многоплановость эпических произведений отбором материала и концептуальностью его интерпретации;
- ограничиваться логически-понятийными выводами (анализ